

§ 5¹.

Sous la grande dynastie Tcheou, la première année cheng-li, le rang de l'année étant wou-siu, le dernier mois dont le premier jour est le jour kouei-sseu, le deuxième jour qui est le jour kia-wou (19 janvier 698), le chef du grand temple taoïste Hong-tao 大弘道觀, nommé Houan Tao-yen 桓道彥, et son disciple Tchao Tseu-tch'ouei 晁自揣, s'acquittant d'un ordre impérial, ont, sur le pic de l'Est, organisé un précieux jeûne de l'écrit magique d'or, et une grande cérémonie tsiao du Tableau du Fleuve; pendant sept² jours, ils ont accompli les rites taoïstes; à deux reprises, ils ont jeté les dragons. Aussitôt ils ont ému (la divinité), et une nuée de bon augure à trois reprises est apparue (au-dessus) du jeûne tchai et de la cérémonie tsiao. Pour le bénéfice de celle qui possède par brevet céleste le titre d'empereur saint et divin de la roue d'or³, ils se sont acquittés du soin de faire avec respect une statue de Lao kiun de grandeur naturelle, ainsi que (les images) des deux Hommes véritables qui se tiennent à ses côtés.

Kao Tchao 高晁, ayant les titres de délégué au commandement des milices de Yen tcheou, tou yu heou, yin ts'ing kouang lou ta fou, mis à l'essai dans les fonctions de haut dignitaire capitaine des gardes, appui supérieur de l'État;

Tchao Tsiun 趙俊, ayant les titres de délégué au commandement du corps des soldats de Yen tcheou, ya ya, général tchong-wou (fidèle et guerrier), grand général commandant aux gardes militaires de gauche, appui supérieur de l'État;

Li Kia-ying 李嘉應, ayant le titre de t'ouan tang kouan et capitaine de la sous-préfecture de Po-tch'eng.

§ 6⁴.

La deuxième année kieou-che, la grande année étant dans les signes sintch'ou, le premier mois dont le premier jour est le jour yi-hai, le deuxième jour qui est le jour ping-tseu (14 février 701)⁵, moi, supérieur du temple taoïste Ts'ing-yuan de la capitale divine, 神都青元觀, nommé Ma Ts'eu-li 麻慈力, j'ai reçu en personne un édit impérial m'ordonnant de prendre avec moi des dragons, des

1. Cf. fig. 3; stèle de l'Ouest, face méridionale, premier registre; *Tai lan* (chap. xii, p. 4^a). — Caractères de l'impératrice Wou. Cette inscription se lit de droite à gauche; mais la liste de noms qui la suit est de gauche à droite.

2. Le mot sept est écrit 漆; comme le fait remarquer le *Kieou kou lou* (p. 3^b), l'adjonction de la clef de l'eau est sans raison d'être; la forme primitive du caractère ne la comporte pas; voyez l'inscription datée du septième mois de la quatrième année che kien kouo (12 ap. J.-C.) publiée par Laufer (*Chinese Pottery of the Han dynasty*, p. 290).

Peut-être est-ce cette adjonction de l'eau à l'époque de l'impératrice Wou qui explique la forme actuelle du caractère 柒.

3. Cf. p. 72, n. 7.

4. Cf. fig. 1; stèle de l'Ouest, face septentrionale, deuxième registre; *Tai lan*, ch. xii, p. 4^a-5^a. — Caractères de l'impératrice Wou.

5. Cette date est parfaitement lisible sur l'estampage: c'est par erreur que le *Tai lan* a transcrit ping-tch'en, au lieu de ping-tseu, et, par suite, a transcrit yi-mao, au lieu de yi-hai, les caractères cycliques désignant le premier jour du mois.